

Sylvie CARTIGNY
SC Traduction
N° de TVA: BE 0875.009.185

Rue du Commerce 75 / B12
1040 Bruxelles (Belgique)

E-mail: sc-traduction@protonmail.com
Site web: <https://www.sc-traduction.be>

Traductrice, relectrice et correctrice indépendante à titre complémentaire:

EXPÉRIENCE

I. ACTIVITÉ INDÉPENDANTE

- Depuis le 03/02/2020: **Reprise d'une activité de Traductrice, relectrice et correctrice indépendante à titre complémentaire (à temps partiel)**

Tâches exercées:

- Traduction de documents juridiques et généraux (NL → FR / EN → FR)
- Relecture de traductions (NL → FR / EN → FR) effectuées par d'autres traducteurs
- Relecture de traductions (NL → FR / EN → FR) effectuées à l'aide d'outils de traduction automatique tels que DeepL Translator et Google Translate ('post-édition')
- Correction orthographique et grammaticale de documents rédigés en français

- 01/07/2005 - 01/07/2011: **Traductrice et relectrice indépendante à titre complémentaire (à temps partiel)**

Tâches exercées:

- Traduction de documents juridiques et généraux (NL → FR / EN → FR)
- Relecture de traductions (NL → FR / EN → FR) effectuées par d'autres traducteurs

- 15/02/2005 - 01/07/2011: **Traductrice et interprète jurée (à temps partiel) près le Tribunal de Première Instance de Nivelles (Belgique)**

Tâches exercées:

- Traduction jurée de documents officiels (NL → FR / EN → FR / FR → EN)
- Interprétation jurée de cérémonies de mariage (FR → EN)

II. ACTIVITÉ SALARIÉE

- 14/05/2018 - 31/08/2020: **Employée administrative** - Secrétariat du Syndicat Neutre pour Indépendants (Bruxelles, Belgique)

Tâches exercées:

- Traduction d'articles juridiques pour le magazine (NL → FR)
- Traduction de documents juridiques et généraux pour des collègues ou des affiliés (NL → FR)
- Correction d'articles juridiques rédigés en français (pour le magazine)
- Correction de documents juridiques et généraux rédigés en français (pour des collègues)
- Correction des épreuves francophones du magazine
- Rédaction de courriers en français et en néerlandais (lettres-types)
- Diverses tâches administratives

15/07/2013 - 09-05-2018: **Employée administrative** - Hostarii (étude d'huissiers de justice)
(Uccle, Belgique)

Tâches exercées:

- Traductions de règlements pour des concours (NL → FR)
- Rédaction de documents en français, néerlandais et anglais (lettres-types)
- Diverses tâches administratives

19/11/2012 - 10/05/2013: **Assistante administrative** - Fischbein (Anderlecht, Belgique)

Tâches exercées:

- Traduction de documents techniques et généraux (EN → FR)
- Correction des pages francophones du site web
- Diverses tâches administratives

11/05/2012 - 31/10/2012: **Assistante de direction** - Département Environmental Affairs & Energy de FEVIA (fédération belge de l'Industrie Alimentaire)
(Bruxelles, Belgique)

Tâches exercées:

- Traduction de documents généraux (NL → FR)
- Diverses tâches administratives

28/03/2011 - 30/09/2011: **Employée polyvalente de bureau** - Iuris-Link (bureau de recouvrement)
(Grand-Bigard, Belgique)

Tâches exercées:

- Diverses tâches administratives

17/01/2011 - 28/02/2011: **Traductrice** - Reliable Cancer Therapies (Strombeek-Bever, Belgique)

Tâches exercées:

- Traduction d'articles médicaux pour le site web (EN → FR)
- Correction des pages francophones du site web
- Correction de documents rédigés en français
- Modification, correction et mise à jour de glossaires francophones

20/08/2007 - 29/08/2008: **Traductrice** - Département Marketing & Communication d'Euphony Benelux (Anvers, Belgique)

Tâches exercées:

- Traduction d'articles pour le magazine, de documents publicitaires, de documents juridiques et de documents généraux (NL → FR / EN → FR)
- Traduction d'articles pour le magazine (NL → FR)
- Correction des épreuves francophones du magazine
- Modification, correction et mise en pages de documents FR

01/06/2006 - 28/02/2007: **Secrétaire** - Service Social de Febeltex (Fédération belge du textile) (Bruxelles, Belgique)

Tâches exercées:

- Traduction d'articles pour le magazine et de documents généraux (NL → FR)
- Diverses tâches administratives

29/11/2005 - 17/03/2006: **Secrétaire** - Département des Ressources humaines de World of TUI TravelCenter (Malines, Belgique)

Tâches exercées:

- Traduction de documents généraux (NL → FR / EN → FR)
- Diverses tâches administratives

30/05/2005 - 28/11/2005: **Traducteur-réviseur** - Service Traduction de l'ORBEm
(Office Régional Bruxellois de l'Emploi) (Bruxelles, Belgique)

Tâches exercées:

- Traduction de descriptions de fonctions et de documents économiques (NL → FR)
- Relecture de traductions (NL → FR) effectuées par d'autres traducteurs

19/05/2005 - 20/05/2005: **Secrétaire** - Coberec (Confédération Belge de la Récupération)
(Bruxelles, Belgique)

Tâches exercées:

- Traduction de documents juridiques et généraux (NL → FR)
- Diverses tâches administratives

01/12/2003 - 30/11/2004: **Attachée des Finances** - Service Traduction du Service Public Fédéral
Finances (ministère belge des finances) (Bruxelles, Belgique)

Tâches exercées:

- Traduction de documents juridiques, économiques et généraux (NL → FR / EN → FR / FR → EN)
- Alimentation de la mémoire de traduction Trados Multiterm
- Diverses tâches administratives

06/01/2003 - 31/01/2003: **Traductrice** - Bureau de traduction Apostrophe (Anderlecht, Belgique) -
Stage de fin d'études

Tâches exercées:

- Traduction de documents techniques et publicitaires (NL → FR / EN → FR)
- Diverses tâches administratives

01/07/2001 - 26/07/2001: **Réceptionniste** - Agence bancaire Fortis Banque (Ixelles, Belgique) - *Job étudiant*

Tâches exercées:

- Diverses tâches administratives

ÉTUDES

1998 - 2003: «**Licence en traduction multidisciplinaire, Section français-anglais-néerlandais**» -
Institut Lucien Cooremans (HEFF) - Bruxelles, Belgique

1996 -1998: **1^{ère} année d'une «Candidature en langues et littératures romanes**» - ULB - Ixelles, Belgique

1990 - 1996: **Etudes secondaires, «Section Latin - Langues modernes**» - Athénée Royal de Waterloo -
Waterloo, Belgique

APTITUDES

Langues

- Français: Langue maternelle (niveau: C2+)
- Néerlandais: Bonne connaissance (niveau: B2)
- Anglais: Bonne connaissance (niveau: B1)
- Italien: Notions (niveau: A)
- Espagnol: Notions (niveau: A)

Informatique

- Bonne connaissance: Amadeus, Dosys 2, Word, Internet Explorer, Outlook et Outlook Express
- Connaissance de base: Excel, Access, Powerpoint, Macintosh et Indesign